

Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte

Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris

(Institut historique allemand)

Band 49 (2022)

Resümees/Résumés/Abstracts

DOI: 10.11588/fr.2022.1.102485

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

Resümees/Résumés/Abstracts

Simon MACLEAN, *Royal Adultery, Biblical History and Political Conflict in Tenth Century Francia: the Lothar Crystal Reconsidered*, S. 1–25.

Der Lothar-Kristall, zuweilen auch Susanna-Kristall genannt, ist eines der berühmtesten Kunstwerke, die im frühen Mittelalter in Westeuropa angefertigt wurden. Seine Herstellung und die Symbolik seines künstlerischen Konzepts, das den Vorwurf des Ehebruchs gegen die wohlhabende Susanna darstellt, der im 13. Kapitel des Buches Daniel in der Vulgata-Version der Bibel erzählt wird, sind Gegenstand zahlreicher Studien. Eine zentrale Inschrift verrät dem Betrachter, dass der Kristall auf Anweisung eines gewissen Lothar, König der Franken, angefertigt wurde. Dieser König wird seit Langem mit dem Karolinger Lothar II. (855–869) identifiziert, dessen turbulente Ehe und Scheidungsversuche in den 860er Jahren zu einer großen politischen Krise führten. Der Beitrag prüft die Argumente für diese Zuweisung und legt dar, dass es sich lohnt, einen alternativen Kontext für die Entstehung des Kristalls in Betracht zu ziehen: die Regierungszeit des westfränkischen Königs Lothar (954–986). Wenn man den Kristall als Produkt des späten 10. Jahrhunderts betrachtet, könnte er eine Anspielung auf den Vorwurf des Ehebruchs sein, der zu dieser Zeit gegen Königin Emma II. erhoben wurde, sowie auf die Auseinandersetzung um die Kontrolle des wichtigen Gebiets Lotharingen im Kontext der Krise nach dem Tod Kaiser Ottos II. (973–983).

Le Cristal de Lothaire, parfois aussi appelé Cristal de Suzanne, est l'une des œuvres d'art les plus célèbres réalisées en Europe occidentale au haut Moyen Âge. Sa fabrication et la symbolique de ce qu'elle représente, à savoir l'accusation d'adultère portée contre la riche Suzanne, racontée dans le 13^e chapitre du livre de Daniel dans la Vulgate, ont fait l'objet de nombreuses études. Une inscription centrale révèle à l'observateur que le cristal a été réalisé sur l'ordre d'un certain Lothaire, roi des Francs. Ce dernier a longtemps été identifié comme étant le roi carolingien Lothaire II (855–869) dont le mariage tumultueux et les tentatives de divorce dans les années 860 ont conduit à une crise politique majeure. L'article interroge les arguments en faveur de cette attribution et insiste sur l'intérêt de prendre en considération un autre contexte possible pour la réalisation de ce cristal, à savoir celui du règne du roi de Francie occidentale Lothaire (954–986). Si l'on considère en réalité le cristal comme un produit de la fin du X^e siècle, il pourrait alors être davantage une allusion à l'accusation d'adultère portée à cette époque contre la reine Emma II, ainsi qu'au conflit pour le contrôle de l'important territoire de Lotharingie dans le contexte de la crise qui suivit la mort de l'empereur Otton II (973–983).

The Lothar Crystal, sometimes called the Susanna Crystal, is one of the most famous artworks produced in Western Europe during the early Middle Ages. Much study has been devoted to its manufacture and the symbolism of its artistic scheme, which depicts accusations of adultery against the wealthy woman Susanna as narrated in chapter 13 of the Book of Daniel from the Vulgate version of the Bible. A central inscription tells the viewer that the crystal was made on the instruction of a certain Lothar, king of the Franks. This king has long been identified as the Carolingian Lothar II (855–869), whose turbulent marriage and attempts at divorce caused a major political crisis during the 860s. The aim of this contribution is to re-examine the argu-

ments for this attribution and suggest that it is worth considering an alternative context for the creation of the crystal: the reign of Lothar of West Francia (954–986). By reading it as a product of the later tenth century, the author argues that the crystal may cast light on accusations of adultery made at that time against Queen Emma II, and on the struggle to control the important territory of Lotharingia in the crisis that followed the death of Emperor Otto II (973–983).

Philippe GEORGE – Marc SUREDA I JUBANY, Notger de Liège et Oliba de Vic: une histoire partagée autour de l’an mil, S. 27–51.

Bischof Notger von Lüttich (930–1008) und Oliba, Graf von Cerdanya, Abt von Ripoll und Cuxa sowie Bischof von Vic (971–1046), waren fast Zeitgenossen. Bei beiden handelte es sich um bedeutende Persönlichkeiten sowohl in der Geschichte ihrer jeweiligen Region als auch der Westeuropas. Der Beitrag arbeitet die direkten Verbindungen zwischen dem Lütticher Raum und den katalanischen Grafschaften in jener Zeit heraus, für die sich, wenngleich wenig auffällig, Belege finden lassen. Das Ziel der Untersuchung liegt aber vor allem darin, die Biografien der beiden Prälaten sowie einige ihrer Initiativen miteinander zu vergleichen: die Regierung von Land und Leuten, den Ausbau der bischöflichen Macht, Gottesfrieden und Treuga Dei, das Verhältnis zu Rom, die Netzwerke internationaler Beziehungen sowie das Sammeln und die Verwendung von Reliquien. Das Ergebnis bildet einen aufschlussreichen Kontext im Norden wie im Süden ab und trägt zu einem besseren Verständnis des Wandels an der Jahrtausendwende bei.

Notger, prince-évêque de Liège (930–1008), et Oliba, comte de Cerdagne, abbé de Ripoll et de Cuxa et évêque de Vic (971–1046), étaient presque contemporains. Ils furent deux personnalités marquantes dans l’histoire de leurs régions respectives et même de l’Europe occidentale. Cette contribution ne se propose pas seulement de révéler et de souligner les liens directs entre le pays de Liège et les comtés catalans à l’époque, lesquels sont attestés bien que discrets. Le but de l’enquête est surtout de comparer les biographies des deux prélats et certaines de leurs initiatives: gouvernement des terres et des hommes, affirmation du pouvoir épiscopal, mouvement de paix et de trêve de Dieu, rapports avec Rome, réseaux de relations internationales, accumulation et usage des reliques. Le résultat dessine un contexte significatif, au nord et au sud, et contribue à une meilleure compréhension des transformations subies autour de l’an mil.

Notger, prince-bishop of Liege (930–1008), and Oliba, count of Cerdanya, abbot of Ripoll and Cuxa and bishop of Vic (971–1046), were near-contemporaries. They were two outstanding figures in the history of their respective regions and even of Western Europe. The aim of this contribution is not only to reveal and highlight the direct links between the region of Liège and the Catalan counties at that time, which are attested, albeit discreet. The investigation seeks above all to compare the biographies of the two prelates and some of their initiatives: the government of lands and people; the affirmation of episcopal power; the Peace and Truce of God movement; relations with Rome; networks of international relations; and the accumulation and use of relics. The result shows a significant context, in the north and south, and contributes to a better understanding of the transformations that took place around the year 1000.

James Drysdale MILLER, *Sing unto the Lord a New Song: Rewriting the »Vita Melanii« in Eleventh-Century Rennes*, S. 53–75.

Der Beitrag analysiert die »Vita secunda Melanii« und fragt danach, wie sich die Verehrung des hl. Melanios im 11. Jahrhundert in Rennes entwickelte und aus welchen Gründen seine Vita neu verfasst wurde. Dabei fällt ein neues Licht auf die östliche Bretagne und ihre wenig erforschten gallo-römischen Heiligen, denen häufig zugunsten der stärker »keltischen« Heiligen weniger Aufmerksamkeit geschenkt wurde. Zunächst wird für eine Datierung der »Vita secunda« ins frühe 11. Jahrhundert plädiert; sodann folgt ein Vergleich der Vita mit ihren karolingischen Quellen, die zum Verständnis der Änderungen, die der Verfasser der neuen Version vornahm, beitragen. Die Einordnung der »Vita secunda« in den Kontext der Geschichte der Abtei Saint-Melanie in Rennes erhellt die Umgestaltung der Melanios-Verehrung: Sie sollte den zeitgenössischen politischen Anforderungen gerecht werden und sich dem sich wandelnden Wettbewerb der Institutionen und Heiligen anpassen. Die Darstellung von Melanios als Mönch und als Bischof ist vor dem Hintergrund der bischöflichen Kontrolle von Saint-Melanie zu verstehen und seine Beschreibung als vermeintlicher Märtyrer als Reaktion auf die Verbreitung neuer Heiligenkulte. Dieser Beitrag zur Verehrung des hl. Melanios liefert ein Beispiel dafür, wie ein Kloster auf die sich öffnenden Horizonte der hochmittelalterlichen Bretagne reagierte. Er zeigt, wie nützlich es ist, neu bearbeitete Viten als historische Quellen zu analysieren, selbst wenn die Änderungen am Quellenmaterial, das dem Verfasser vorlag, auf den ersten Blick gering zu sein scheinen.

L'article analyse la »Vita secunda Melanii« et s'interroge sur l'évolution du culte de saint Mélaïne à Rennes au XI^e siècle et notamment sur les raisons de la réécriture de sa Vita. Ce faisant, il apporte un éclairage nouveau sur la Bretagne orientale et ses saints gallo-romains, auxquels on a souvent accordé moins d'attention au profit de saints plus »celtes«. Dans un premier temps, l'article étaye l'argument en faveur d'une datation de la »Vita secunda« au début du XI^e siècle; ensuite, il compare la Vita avec les sources carolingiennes sur lesquels elle se fonde, ce qui permettra de souligner et de comprendre les modifications apportées par l'auteur dans la nouvelle version. La mise en perspective de la »Vita secunda« dans le contexte de l'histoire de l'abbaye Saint-Mélaïne de Rennes permet ainsi d'éclairer la transformation du culte de Mélaïne. Celui-ci devait en effet répondre aux exigences politiques contemporaines et s'adapter à la concurrence changeante des institutions et des saints. La représentation de Mélaïne en tant que moine et en tant qu'évêque doit être comprise dans le contexte du contrôle épiscopal de l'abbaye de Saint-Mélaïne et sa description en tant que supposé martyr en réaction à la diffusion de nouveaux cultes de saints. Cette contribution au culte de saint Mélaïne fournit un exemple de la manière dont un monastère a réagi aux horizons qui s'ouvraient dans la Bretagne du Moyen Âge central. Il montre à quel point il est utile d'analyser des rites nouvellement rédigés en tant que sources historiques, même si les modifications apportées aux sources dont disposait l'auteur semblent à première vue minimes.

This paper uses a close reading of the »Vita secunda Melanii« to explore how the cult of Melanios developed in eleventh-century Rennes and why his *vita* was rewritten. In doing so, it sheds new light on Eastern Brittany and its understudied Gallo-Roman saints, who have often been neglected in favour of their more »Celtic« counterparts. It first argues for an early-eleventh-century dating of the »Vita secunda«, before using a comparison of the Life to its Carolingian source material to understand the changes the rewriter made. Through placing the »Vita secunda« in the historical context of the abbey of Saint-Melaine de Rennes it is possible to better understand how Melanios's cult was reshaped to serve contemporary political needs and to respond to changing saintly and institutional competition. Analysis of the depiction of Melanios

as monk and bishop is placed within the context of episcopal control of Saint-Melaine and the description of Melanius as a would-have-been-martyr is shown to be a reflection of the spread of new cults. This study of the cult of Melanius provides an example of how one monastery responded to the widening horizons of central medieval Brittany and demonstrates the utility of studying rewritten *vitae* as historical sources, even when the changes made to the rewriter's source material appear to be minimal at first glance.

Djro Bilestone Roméo KOUAMENAN, *Solitaires prospères ou membres d'un petit groupe influent? Les favoris et les factions à la cour royale*, S. 77–94.

In der höfischen Gesellschaft Westeuropas im Mittelalter wurden Erfolg oder Misserfolg der Höflinge von Gruppen bestimmt. Eine Partei konnte allerdings nur dann entstehen und überdauern, wenn sie sich nicht nur auf Verwandtschaft, sondern auch auf Freundschaft, die auf Vertrauen basierte, sowie auf Patronage, die auf Gunst beruhte, stützte. Folglich entwickelten sich im Kampf um die Macht Strategien, um Position zu beziehen oder sich zu verteidigen, stets im Zusammenhang mit dem Einfluss, über den Gruppen verfügen. Höflinge, die in der ersten Reihe stehen – die Favoriten und die Führer der Opposition – dürfen deshalb nicht ohne ihre Netzwerke betrachtet werden. Darüber hinaus unterliegen die Parteien am Hof einem dynamischen Prozess. Sie sind nicht starr, da die persönlichen Interessen der einzelnen Mitglieder Vorrang vor den abstrakten politischen Zielen der Gruppe genießen. Diese Durchlässigkeit der Netzwerke ist nicht etwa eine Schwäche, vielmehr ist sie, dank ihrer Reform- und Anpassungsfähigkeit, maßgeblich für die Stabilität und die Stärke der Parteien am Hof.

Dans la société de cour de l'Europe occidentale médiévale, le succès ou l'échec des courtisans individuels est déterminé par les groupes. Or, un parti ne pouvait se constituer et survivre que s'il reposait sur la parenté, mais également l'amitié, basée sur la confiance, et le patronage, fondé sur la faveur. Dans la lutte pour le pouvoir, les stratégies de positionnement et de défense sont, par conséquent, toujours développées en rapport avec les influences des groupes. Les courtisans exposés – les favoris et les leaders d'opposition – ne doivent donc pas être considérés sans leurs réseaux. Par ailleurs, les partis à la cour sont soumis à un processus dynamique. Ils ne sont pas figés, parce que les intérêts personnels des membres individuels priment sur les objectifs politiques abstraits du groupe. Cette perméabilité des réseaux, au lieu d'être une faiblesse, détermine la stabilité et la force des partis à la cour, grâce à leur capacité de réformation et de réadaptation.

In the court society of medieval Western Europe, the success or failure of individual courtiers was determined by the groups to which they belonged. However, a group or faction could only be formed and survive if it was based not only on kinship, but also on friendship with a foundation of trust, or on patronage founded on favour. In the struggle for power, therefore, positioning and defence strategies were always developed in relation to the influence of the groups. Thus the courtiers in the front rank – that is, the favourites or the opposition leaders – should not be considered in isolation, without their networks. Moreover, the parties that formed at court were subject to a dynamic process. They were not fixed, because the personal interests of individual members took precedence over the abstract political objectives of the group. This permeability of networks, rather than being a weakness, determined the stability and strength of parties at court through their capacity to adapt and re-form.

Karl BORCHARDT, Antoniter in den ältest-überlieferten päpstlichen Supplikenregistern 1342–1366, S. 95–162.

Der Beitrag bietet 200 Regesten zum Antoniterorden aus den ältest-überlieferten Supplikenregistern der römischen Kurie für die Jahre 1342 bis 1366. Die Religiosengemeinschaft mit ihrem Zentrum Saint-Antoine hatte wichtige Besitzungen, die nicht weit entfernt von Avignon lagen, dem damaligen Aufenthaltsort der Kurie. Insofern stellen die Antoniter ein gutes Beispiel dafür da, wie sehr die Kurie von Interessierten genutzt wurde, um sich Wünsche erfüllen zu lassen. Das betraf nicht nur geistliche Gnaden, sondern auch Exspektativen und Provisionen für Pfründen, und zwar nicht nur für Weltgeistliche im Dienste von Antonitern, sondern sogar für Stellen im Antoniterorden selbst. Andere Orden wie die Johanniter waren dabei wesentlich zurückhaltender. Doch gerade die Äbte von Saint-Antoine Guillaume (Mitte 1328–1342) und Pierre Lobet (1342–1369) selbst nutzten offenbar gerne die Chance, ihren Verwandten und Bediensteten an Statuten und Vorschriften ihres Ordens vorbei auf dem Umweg über die Päpste Clemens VI., Innocenz VI. und Urban V. Vorteile zu verschaffen. Über Frankreich hinaus kommen auch Präzeptoreien in anderen europäischen Gebieten vor, namentlich in Italien und Spanien, aber auch in Mitteleuropa.

L'article comprend 200 registres relatifs à l'ordre des Antonins, extraits des plus anciens registres de suppliques de la curie romaine qui nous soient parvenus, à savoir ceux pour les années 1342 à 1366. La communauté religieuse, dont le centre était Saint-Antoine, possédait d'importantes possessions non loin d'Avignon, lieu de résidence de la curie à l'époque. En ce sens, les Antonins constituent un bon exemple illustrant l'utilisation de la curie par des parties intéressées pour voir leurs vœux exaucés. Cela ne concernait pas seulement les grâces spirituelles, mais aussi les expectatives et les provisions pour les prébendes, et ce non seulement pour le clergé séculier au service des Antonins, mais aussi pour les fonctions au sein de l'ordre des Antonins lui-même. D'autres ordres, comme celui de Saint-Jean, étaient beaucoup plus réticents à recourir à ces méthodes. En revanche les abbés de Saint-Antoine, Guillaume (mi-1328–1342) et Pierre Lobet (1342–1369), eux-mêmes profitaient manifestement volontiers de cette occasion pour procurer des avantages à leurs parents et à leurs serviteurs en contournant les statuts et les règlements de leur ordre et en passant directement par les papes Clément VI, Innocent VI et Urbain V. Au-delà de la France, on trouve également des préceptorats dans d'autres régions européennes, notamment en Italie et en Espagne, mais aussi en Europe centrale.

The article presents 200 summaries of documents concerning the Order of Saint-Anthony, taken from the oldest surviving registers of supplics directed to the Roman Curia, for the years 1342 to 1366. This religious community, with its centre at Saint-Antoine, held important estates not far from Avignon, the residence of the Curia at that time. In this respect, the Antonites are a good example of how the Curia was used by interested parties to achieve their ends. These included not only spiritual favours, but also expectations and commissions for prebends, and not only for secular clergy in the service of the Antonites, but even for offices within the Order of Saint-Anthony itself. Other orders, such as the Order of Saint John, were much more reticent about this. However, the abbots of Saint-Antoine, Guillaume (mid-1328–1342) and Pierre Lobet (1342–1369), themselves apparently took advantage of the opportunity to obtain advancement for their relatives and servants, bypassing the statutes and regulations of their order by going directly to Popes Clement VI, Innocent VI and Urban V. Beyond France, there were also preceptorates in other European regions, notably in Italy and Spain, but also in Central Europe.

Claudine MOULIN, Traduire le rire. Une histoire franco-allemande, S. 163–180.

Der Beitrag behandelt das kulturhistorische Aushandeln des Komischen im Rahmen des deutsch-französischen Sprachkontakts. Spätestens seit dem *emotional turn* sind Spielarten des Lachens vermehrt in den Fokus geisteswissenschaftlicher Forschung gerückt, insbesondere auch im Hinblick auf translatorische, pragmatische und linguistische Prozesse. Der Aufsatz richtet seinen Blick besonders auf literarische sowie kommunikative Spannungsfelder zwischen dem Deutschen und Französischen und geht der Frage nach sprachlich unterschiedlich artikulierten Kulturen des Lachens und des Komischen anhand von Übersetzungspraktiken im Mittelalter und der Frühen Neuzeit nach.

L'article explique comment le comique a été négocié dans le cadre du contact linguistique franco-allemand. Depuis l'*emotional turn*, les variétés du rire font de plus en plus l'objet de recherches en sciences humaines, avec un intérêt marqué pour les processus traductionnels, pragmatiques et linguistiques. L'étude se penche plus particulièrement sur les points de tension littéraires et communicatifs entre l'allemand et le français et s'intéresse, entre autres, à la question des cultures du rire et du comique qui s'articulent différemment sur le plan langagier, en s'appuyant sur les pratiques de traduction au Moyen Âge et au début de l'époque moderne.

This article deals with the cultural-historical negotiation of the comic in the context of German-French language contact. Since the emotional turn, at the latest, the varieties of laughter have increasingly become the focus of research in the humanities, especially with regard to translational, pragmatic and linguistic processes. This article focuses on literary and communicative fields of tension between German and French and explores the question of linguistically differently articulated cultures of laughter and the comic on the basis of translation practices in the Middle Ages and the early modern period.

Thorsten BUSCH, Im Schatten des Schwarzen Todes. Pest, Hunger und Krieg im Frankreich Ludwigs XIII. und Richelieus (Paris und Provence, 1628/1630), S. 181–210.

Zum Ende der 1620er und Beginn der 1630er Jahre wurde Frankreich von der schwersten Pestepidemie heimgesucht, die das Land seit dem Schwarzen Tod des Mittelalters erlebte. Begünstigt wurde das Seuchengeschehen, dem insgesamt etwa eineinhalb bis zwei Millionen Menschen zum Opfer fielen, durch eine weit verbreitete Lebensmittelknappheit und raumgreifende Truppenbewegungen. Manche Zeitgenossinnen und Zeitgenossen reflektierten den dynamischen Wandel, der die damalige Situation vielerorts kennzeichnete, als ein Wirken der »Drei Geißeln der Menschheit«. Die Trias aus Pest, Hunger und Krieg, die damit angesprochen ist, spiegelt auf diese Weise neben den Ereignissen und Entwicklungen von 1628/30 als solche auch die seinerzeitigen Wahrnehmungen und Deutungen derselben wider. Der Beitrag nutzt das besondere hierin liegende erkenntnisstiftende Potenzial, um, wenn auch nicht eine neue, dann doch immerhin eine andere Geschichte dieser Jahre zu erzählen, als es bisher häufig geschehen ist. Die historische Forschung hat insgesamt nämlich ein in Teilen widersprüchliches Bild vom damaligen Ancien Régime gezeichnet, das sie wahlweise mit einer tiefen sozioökonomischen Krise oder mit einem weitreichenden politisch-konstitutionellen Wandel assoziiert. Indem er die Trias aus Pest, Hunger und Krieg als analytische Klammer nutzt, kann der Beitrag die methodischen und inhaltlichen Spannungen und Diskrepanzen, die zwischen diesen Geschichts-

bildern bestehen, teilweise überwinden bzw. auflösen. Vor allem aber kann der Beitrag auf diesem Wege die komplexen Beziehungen zwischen der französischen Krone und dem *pays d'État* der Provence durchdringen. Denn es ist just das Beispiel der Provence, das unter Auswertung von Archivalien aus Marseille, Aix-en-Provence, aber auch Paris, die Dialektik zwischen Pest und Politik, Krankheit und Krieg, Tod und Triumph transparent macht, die den Jahren 1628/30 ihre prägenden Züge verlieh.

À la fin des années 1620 et au début des années 1630, la France a été frappée par la plus grave épidémie de peste qu'elle ait connue depuis la Peste Noire au Moyen Âge. L'épidémie qui a fait entre un million et demi et deux millions de victimes, favorisât une pénurie alimentaire généralisée et des mouvements de troupes à grande échelle. Certains contemporains ont décrit le changement dynamique qui caractérisait la situation de l'époque en de nombreux endroits comme l'effet des *trois fléaux de l'humanité*. La triade de la peste, de la famine et de la guerre, à laquelle il est fait référence ici, reflète les événements et les développements de 1628/30, ainsi que leur perception et l'interprétation pendant cette période-là. L'article exploite ce potentiel épistémologique que cela représente pour écrire une histoire de ces années, sinon nouvelle, du moins différente de celles qui ont été rédigées auparavant. La recherche historique dans son ensemble a en effet dressé un tableau en partie contradictoire de l'Ancien Régime. Elle associe au choix soit une profonde crise socio-économique soit un changement politico-constitutionnel de grande ampleur. En utilisant la triade de la peste, de la famine et de la guerre comme parenthèse analytique, l'article peut partiellement surmonter ou résoudre les tensions et les divergences méthodologiques de fond qui existent entre ces images de l'histoire. Mais c'est surtout par ce biais que les relations complexes entre la Couronne française et le pays d'État de Provence peuvent être percées. Car c'est précisément l'exemple de la Provence qui, en analysant les archives de Marseille, d'Aix-en-Provence, mais aussi de Paris, rend transparente la dialectique de peste et politique, maladie et guerre, mort et triomphe qui a été si marquantes pour les années de 1628/1630.

At the end of the 1620s and the beginning of the 1630s, France was hit by the most severe plague epidemic the country had experienced since the Black Death in the Middle Ages. This epidemic, which claimed a total of one-and-a-half to two million victims, was exacerbated by the widespread food shortages and spread by large-scale troop movements. Some contemporaries referred to the dynamic changes that many places witnessed at that time as the work of the »three scourges of humanity«. The triad of plague, famine and war thus described and reflected not only the events and developments of 1628/30 as such, but also contemporary perception and interpretation of them. The present article makes use of the potential epistemology this represents to tell a story of those years that is, if not new, then at least different from those that have often been told thus far. Historical research has drawn a partially contradictory picture of the Ancien Régime, which is associated either with a deep socio-economic crisis or with far-reaching political-constitutional change. By using the triad of plague, famine and war as an analytical parenthesis, this article can partially overcome or resolve the methodological and content-related tensions as well as the discrepancies that exist between these historical images. Above all, this method allows a focus on the complex relationship between the French Crown and the *pays d'État* of Provence. Thanks to the analysis of archival documents from Marseille, Aix-en-Provence, but also Paris, the example of Provence can illuminate the dialectic between plague and politics, disease and war, death and triumph, which gave the years 1628/30 their defining features.

Anna KALLABIS, Das Lustspiel »Die Aristokraten in Deutschland«. Theatrale Auseinandersetzung mit den Auswirkungen der Französischen Revolution im Linksrheinischen, S. 211–228.

In Folge der Französischen Revolution von 1789 entstand im Heiligen Römischen Reich eine breitgefächerte Revolutionsliteratur, die in unterschiedlichen Textgattungen und Formen die Ereignisse in Frankreich sowie die Auswirkungen auf die Nachbarländer in teils informativer, teils agitatorischer Weise aufgriff. In diesem Kontext ist auch das Lustspiel *Die Aristokraten in Deutschland* zu betrachten, das 1792 erstmals in Straßburg und 1796 in Mainz und Koblenz von einem anonymen Autor veröffentlicht wurde. Auf humorvoll plakative Weise werden darin adlige Emigranten, die im Zuge der Französischen Revolution ins benachbarte Deutschland geflohen waren, karikiert. Die Zuschauer und Zuschauerinnen, Leser und Leserinnen sollten durch die Darstellung der überheblichen Emigranten von den Vorzügen der Französischen Revolution überzeugt werden, um sie für einen Politikwechsel im Linksrheinischen zu gewinnen. Mittels eines kontrastierenden Szenenaufbaus, einer pathetischen Figurenreden und einer stereotypen Figurengestaltung schuf der Autor ein geeignetes Propaganda-Werkzeug. Wie vielfältig der Umgang mit und die Reaktion auf die Umbrüche der französischen Zeit durch die linksrheinischen Revolutionsanhänger war, kann daher durch eine stärkere Verzahnung historischer und literaturwissenschaftlicher Fragestellungen noch besser in den Blick genommen werden.

Suite à la Révolution française de 1789 une littérature révolutionnaire très diversifiée voit le jour dans le Saint Empire Romain Germanique. Dans de différents genres de textes et sous différentes formes, cette littérature se réfère aux événements en France ainsi qu'aux répercussions sur les pays voisins de manière parfois informative et parfois agitatrice. C'est dans ce contexte-là qu'il faut considérer la comédie *Die Aristokraten in Deutschland* (Les Aristocrates en Allemagne), publiée pour la première fois en 1792 à Strasbourg et puis en 1796 à Mayence et Coblenz par un auteur anonyme. Cette pièce caricature de manière humoristique et frappante les émigrés nobles qui ont fui vers l'Allemagne voisine dans le sillage de la Révolution française. Les spectateurs et spectatrices, les lecteurs et lectrices devaient être convaincus des avantages de la Révolution Française par la représentation de ces émigrés prétentieux afin de les rallier à un changement de politique du côté de la rive gauche du Rhin. Au moyen d'une construction contrastée des scènes ainsi que d'un discours pathétique et d'une conception stéréotypée des personnages, l'auteur créa un outil de propagande approprié. La diversité de l'approche et de la réaction suite aux bouleversements de la période française par les partisans de la Révolution sur la rive gauche du Rhin peut donc être mieux mise en évidence par une meilleure imbrication des questions historiques et littéraires.

In the wake of the French Revolution of 1789, a wide range of revolutionary literature emerged in the Holy Roman Empire, which referred to the events in France and their effects on neighbouring countries in various text genres and forms, sometimes informative and sometimes with politically provocative intent. The comedy *Die Aristokraten in Deutschland* (The Aristocrats in Germany), first published in Strasbourg in 1792 and then in Mainz and Koblenz in 1796 by an anonymous author, should, therefore, be looked at in its historical context. In a pithy and humorous manner the play caricatures aristocratic emigrants who fled to neighbouring Germany in the wake of the French Revolution. Viewers and readers were to be convinced of the benefits of the French Revolution through the portrayal of the arrogant *émigrés*, in order to be won over to a political change on the left bank of the Rhine. By using a contrasting scene structure, as well as emotional speeches and stereotypical character-design, the author created a convenient propaganda tool. Better light can, therefore, be shed on the reaction to the upheavals of the period by the supporters of the Revolution on the west side of the Rhine, and on the diversity of their handling of it, through a stronger entanglement of historical and literary questioning.

Christoph STREB, Medien gegen den Sklavenhandel: Brissot, die Société des Amis des Noirs und das politische Engagement für »Causes« im späten 18. Jahrhundert, S. 229–249.

Dieser Beitrag untersucht die publizistische Aktivität des frühen französischen Abolitionismus im Umfeld der Société des Amis des Noirs (1788–1792). Jacques Pierre Brissot und andere Antisklavereiaktivisten prägten einen neuen Stil druckmedialer Kommunikation, dem im Übergang von der Sklavereikritik vorheriger Jahrzehnte zu einer proaktiven abolitionistischen Mobilisierung eine wichtige Funktion zukam. Aufgeklärte Veröffentlichungen zum Thema waren formal innovativ und inhaltlich radikal, blieben aber letztlich einem deliberativen Publikationsmodus verpflichtet, der auch politische Entscheidungsträger mit einbeziehen wollte. Für die Abolitionisten um Brissot wurde die Abschaffung des Sklavenhandels dagegen zu einer politisch-moralischen *Cause*. Damit ging ein veränderter Stil der politischen Kommunikation einher: Man strebte die affektive Einbindung eines breiten Lesepublikums an, um den Sklavenhandel gegenüber den politischen Autoritäten zu einem drängenden Problem zu machen. Ein mediengeschichtlicher Blick auf diese druckmediale Programmatik der Société des Amis des Noirs soll auf einer ersten Ebene dazu beitragen, ein differenzierteres Bild der frühen französischen Abolitionsbewegung zu gewinnen, die gerade in der transnational vergleichenden Forschung oft als mobilisierungsunwillig oder mobilisierungsschwach gilt. Auf einer zweiten Ebene wird das Engagement für die abolitionistische *Cause* zum Fallbeispiel für größere Entwicklungen der politischen Kommunikation im späten 18. Jahrhundert. Hier möchte dieser Beitrag ein Diskussionsangebot dafür machen, wie man das Verhältnis der radikalen Publizistik der 1780er und 1790er zu aufgeklärten Prinzipien und Praktiken des Schreibens und Publizierens sinnvoll bestimmen kann. Brissots Medienpolitik ist weder als Fortführung noch als Ablehnung der Aufklärung überzeugend beschrieben: Sie erscheint als Erweiterung bei permanenter Strapazierung ihrer Grenzen.

Cet article examine l'activité éditoriale au début de l'abolitionnisme français dans le contexte de la Société des Amis des Noirs (1788–1792). Jacques Pierre Brissot et d'autres militants anti-esclavagistes marquent un nouveau style de communication imprimée qui jouât un rôle important dans la transition de la critique de l'esclavage vers une mobilisation d'abolitionniste proactive dans les années qui précédaient. Les publications éclairées sur le sujet sont formellement innovantes et radicales sur le fond, mais elles restent finalement attachées à un mode de publication délibératif qui veut également y impliquer des décideurs politiques. En revanche pour les abolitionnistes autour Brissot l'abolition de la traite négrière devient une *cause* politique et morale. Cela s'accompagne d'un changement du style de communication politique: on vise l'implication affective d'un large groupe de lecteurs afin de faire de la traite négrière une cause urgente pour les autorités politiques. Un regard par l'histoire des médias sur ces idées transmises par les impressions de la Société des Amis des Noirs doit contribuer, dans un premier temps, à obtenir une image plus différenciée du premier mouvement abolitionniste français, souvent considéré, notamment par la recherche comparative transnationale, comme peu motivé et peu enclin à la mobilisation. Dans un deuxième temps l'engagement pour la cause abolitionniste sert à être un cas d'étude pour les développements importants de communication politique à la fin du XVIII^e siècle. Cette contribution souhaite proposer une discussion sur la manière de déterminer de façon pertinente la relation du journalisme radical des années 1780 et 1790 par rapport aux principes et aux pratiques des Lumières, au monde de l'écriture et de la publication. La politique médiatique de Brissot n'est pas décrite de manière convaincante concernant la continuation et le rejet des Lumières: elle apparaît comme une extension de pensée tout en mettant constamment ses limites à l'épreuve.

This article examines the journalistic activity of early French abolitionism around the *Société des Amis des Noirs* (1788–1792). Jacques Pierre Brissot and other anti-slavery activists shaped a new style of print media communication that played an important role in the transition from the slavery critique of previous decades to proactive abolitionist mobilisation. Enlightened publications on the topic were formally innovative and radical in terms of their content, but in the end, they remained committed to a deliberative form of publication that also sought to involve political decision-makers. By contrast, for the abolitionists around Brissot the abolition of the slave trade became a political and moral »cause«. This was accompanied by a change in the style of political communication: an affective involvement of a broad readership was sought in order to make the slave trade a pressing problem vis-à-vis the political authorities. On one level, looking at the *Société des Amis des Noirs*' programme of printed media through a media-historical lens helps to give a more differentiated picture of the early French abolitionist movement, which is often considered as unwilling or too weak to mobilise, especially in transnational comparative research. On a second level, the commitment to the abolitionist »cause« becomes a case study for a larger development of political communication in the late eighteenth century. This contribution aims to offer a discussion on how to make sense of the relationship between the radical journalism of the 1780s and 1790s and the principles and practices of writing and publishing of the Enlightenment. Brissot's media policy is not convincingly described when it is considered only as a continuation or rejection of the Enlightenment: instead, it appears as an extension of Enlightenment thought while permanently challenging its boundaries.

Mathilde ACKERMANN, Der »Gérant« zwischen Herrn und Sklaven. Die Sozial- und Machtverhältnisse auf den Plantagen am Ende des 18. Jahrhunderts in Saint-Domingue – eine Fallstudie, S. 251–274.

Der *Gérant*, der den Herrn auf der Plantage vertritt und die Finanzen sowie das Leben aller Arbeiter auf der Sklavenplantage verwaltet, ist eine Figur, die in der Sklavereiforschung nur am Rande vorkommt. Dennoch stellt William Scarborough bereits 1966 *the overseer*, den amerikanischen *Gérant*, in den Mittelpunkt der Arbeitsorganisation auf der Plantage. Der Widerspruch zwischen der tatsächlichen Position des *Gérant* der Plantage und dem Raum, der ihm in der Forschung zugewiesen wird, ist Ausgangspunkt der Überlegungen dieses Artikels. Das Fehlen von Studien über die Rolle des *Gérant* lässt sich durch die klassische Handhabung der Herr-Knecht-Beziehung erklären, bei der der Herr als Eigentümer und der Knecht oder Sklave, als Objekt des Besitzes verstanden wird. Indem der Verwalter im Mittelpunkt dieser Forschung gestellt wird, möchte dieser Artikel diese Dualität auflösen, um die Beziehung zwischen Herrn und Sklave nicht mehr als dyadische, sondern als triadische Beziehung zu begreifen wie etwa Georg Simmel sie entwarf. Deswegen ist der *Gérant* nach Simmel eine Zwischeninstanz zwischen Herrn und Sklaven. So war es möglich, den *Gérant* als »Figur des Dritten« zu identifizieren, da er in der Praxis weder Herr noch Sklave ist. Die Beziehungen werden nun aus der Perspektive des Geschäftsführers betrachtet, der nicht mehr nur Zuschauer der Beziehung ist, sondern zu einem der Hauptakteure wird.

Le *gérant*, remplaçant du maître sur la plantation et administrateur des finances ainsi que de la vie de l'ensemble des travailleurs sur la plantation esclavagiste, est un personnage que l'on ne retrouve qu'en périphérie des recherches sur l'esclavage. Pourtant, dès 1966, William Scarborough place *the overseer*, *gérant* américain, au cœur de l'organisation du travail sur la planta-

tion. C'est sur ce paradoxe, entre la position réelle du *gérant* sur la plantation et la place qui lui est attribuée dans la recherche, que débute la réflexion de cet article. L'absence d'étude sur le *gérant* de plantation, s'explique par un traitement classique de la relation maître-esclave, le maître en tant que propriétaire et l'esclave en tant qu'objet de possession. En plaçant le *gérant* au centre de cette recherche, cet article souhaite sortir de cette dualité. Il s'agit alors de ne plus concevoir la relation maître-esclaves, comme une relation dyadique, mais comme une relation triadique, modèles conçus par Georg Simmel. Ainsi le *gérant* est, selon ce que nomme Simmel, une instance intermédiaire entre le maître et ses esclaves. Ainsi il a été possible d'identifier le *gérant* en tant que figure du tiers (*Figur des Dritten*), car dans les faits, il n'est ni maître ni esclave. L'inscrire dans la théorie de la figure du tiers permet une rotation des perspectives: les relations sont désormais observées du point de vue du *gérant*, il n'est plus seulement un spectateur de la relation, mais devient un des acteurs fondamentaux.

The *gérant*, the plantation master's stand-in and administrator of finances as well as being responsible for the lives of all the slave workers on the plantation, is a figure found only on the periphery of research on slavery. Yet, as early as 1966, William Scarborough places »the overseer«, the American *gérant*, at the heart of the organization of work on the plantation. It is with this paradox, between the real position of the *gérant* on the plantation and the place attributed to him in research, that this article's examination begins. The absence of research on the *gérant* on the plantation can be explained by a classical treatment of the master-slave relationship, the master as owner and the slave as object of possession. By placing the manager at the centre of this study, the present article seeks to break out of this duality. It is no longer a question of conceiving the master-slave relationship as a dyadic relationship, but as a triadic one, models elaborated by Georg Simmel. Thus the *gérant* is, according to Simmel, an intermediary instance between the master and his slaves. Therefore, it has been possible to identify the *gérant* as a third party (»Figur des Dritten«), because in reality he is neither master nor slave. The incorporation of the *gérant* into the theory of the third party allows for a shift in perspective: relationships are now perceived from the point of view of the *gérant*, and he is no longer merely a spectator to the relationship, but becomes one of the fundamental actors.

Rolf REICHARDT, Hommes d'État français travestis en magiciens. L'escamoteur politique dans la caricature, de la Révolution à la Troisième République, S. 275–297.

Unterstützt von Vorarbeiten des Sammlers Georges Naudet, verfolgt der Beitrag erstmals die Rolle und die Metamorphosen der Figur des politischen Hütchenspielers in der französischen Druckgrafik. Das Spektakel des umherziehenden Magiers, der auf Straßen, Plätzen und Märkten seinen Tisch aufklappte, vor den Augen der Zuschauer seine Bälle oder Muskatnüsse von einem Becher zum andern wandern ließ und am Schluss z. B. einen Hasen hervorzauberte, erreichte im 19. Jahrhundert seine größte Popularität. Karikaturisten politisierten dieses Bildschema, um eine Reihe von Regierenden öffentlich der Täuschung und des Betrugs zu bezichtigen. Dabei symbolisieren die Muskatnüsse und Becher politische Prinzipien, Versprechen oder Personen, welche der Bühnenmagier durch fingerfertige Manipulationen verschwinden oder auftauchen lässt. Die Reihe der so angeprangerten Politzauberer reicht von Finanzminister Necker über Napoleon, Karl X. und Louis-Philippe bis zu den Parlamentariern Adolphe Thiers und Léon Gambetta. Der eine manipuliert die Staatsfinanzen, der andere ersetzt die Republik durch das *Empire*, die anderen eskamotieren nacheinander die Revolution, die Pressefreiheit sowie das Programm einer demokratischen und sozialen Republik. Aber – so die Argumentation der

Bildsatiren – die Tricks funktionieren keineswegs immer: Kommen Napoleon und Louis-Philippe durch Manipulationen zur Macht, aber durch misslungene Auftritte zu Fall, so stürzt Karl X., bevor er sein »Kunststück« überhaupt vorführen kann. Durch ihre sinnfälligen Darstellungen, ihre gut informierte Treffsicherheit und ihren Hintersinn erweisen sich die untersuchten Karikaturen als suggestive Sinnbilder der politischen Kultur Frankreichs.

Soutenu par les travaux précédents du collectionneur Georges Naudet, cet article analyse pour la première fois le rôle et les métamorphoses de la figure de l'escamoteur politique dans l'estampe française. Le spectacle du magicien ambulant, qui déplie sa table dans les rues, sur les places et les marchés, qui fait passer ses balles ou ses musettes d'un gobelet à l'autre sous les yeux des spectateurs et qui finit par faire apparaître un lapin, atteint sa plus grande popularité au XIX^e siècle. Les caricaturistes ont politisé ce schéma visuel pour accuser publiquement un certain nombre de gouvernants de tromperie et de fraude. Les muscades et les coupes symbolisent des principes politiques, des promesses ou des personnes que le magicien fait disparaître ou apparaître par de manipulations habiles. La série de magiciens politiques ainsi dénoncés va du ministre des finances Necker aux parlementaires Adolphe Thiers et Léon Gambetta, en passant par Napoléon I, Charles X et Louis-Philippe. L'un manipule les finances publiques, l'autre remplace la République par l'Empire, les autres escamotent successivement la Révolution, la Liberté de la presse ainsi que le programme d'une république démocratique et sociale. Mais, selon l'argumentation de ces imagiers satiriques, les tours de magie ne fonctionnent pas toujours: si Napoléon et Louis-Philippe accèdent au pouvoir grâce à des manipulations, mais tombent à cause d'apparitions ratées, Charles X tombe avant même d'avoir pu présenter son »tour de force«. Grâce à leurs représentations significatives, leur pertinence d'information et leur sens caché, les caricatures étudiées se révèlent être des symboles suggestifs de la culture politique française.

Supported by the preliminary work of the collector Georges Naudet, this contribution traces for the first time the role and metamorphoses of the figure of the political thimbleigger in French prints. The spectacle of the itinerant magician, who sets up his table in streets, squares and markets, makes small balls move from one cup to another in front of spectators, and conjures, for example, a rabbit at the end, achieved its greatest popularity in the nineteenth century. Caricaturists politicised this pictorial scheme in order to publicly accuse a number of rulers of deception and fraud. In this way, the balls and cups symbolise political principles, promises or persons, which the magician makes disappear or appear through dexterous manipulations. The series of political magicians denounced in this way ranges from the Finance Minister Necker to Napoleon, from Charles X and Louis-Philippe to the parliamentarians Adolphe Thiers and Léon Gambetta. One manipulates the state finances, the second replaces the Republic with the *Empire*, the others successively conjure the Revolution, freedom of the press and the programme of a democratic and social republic. But – according to the argument of these print-manufacturers – the tricks by no means always work: if Napoleon and Louis-Philippe come to power through manipulation but fall through unsuccessful performances, Charles X falls even before he is able to perform his »trick«. Through their striking depictions, their well-informed accuracy and their subtlety, the analysed caricatures prove to be suggestive symbols for French political culture.

Thomas KOLNBERGER – Sonja KMEC, Transnational Soldiering, Burial and Commemoration across Borders. The Case of Luxembourgers in the French Foreign Legion, S. 299–327.

Wem gehören die Toten? Die französische Fremdenlegion verdeutlicht ein modernes militärisches Dilemma: Wie lassen sich Loyalität und Patriotismus mit Söldnertum oder, neutral ausgedrückt, mit Militärarbeit vereinbaren? Dieser Beitrag untersucht die Begräbniskultur von Soldaten im langen 19. Jahrhundert, wobei der Schwerpunkt auf der Verflechtungsgeschichte (*entangled history*) Luxemburgs und Frankreichs liegt. Die internationale Rekrutierungspraxis der Fremdenlegion macht diese Streitkräfte zu einer einzigartigen Fallstudie für die Untersuchung des militärischen Gedenkens über Staatsgrenzen hinweg, bei dem die Toten und die Lebenden gleichermaßen geehrt werden. Seit ihrer Gründung mit der Bestimmung, außerhalb Frankreichs zu kämpfen, im Kontext der Eroberung Algeriens (1830–1857), ist die Legion der einzige Zweig des französischen Militärs, dessen Mitglieder nicht Frankreich, sondern dem Korps selbst die Treue schwören: ihr Motto lautet *Legio Patria Nostra* (»Die Legion ist unser Vaterland«). Als militärische Parallelgesellschaft und *Ersatznation* hat die Legion einen spezifischen Totenkult entwickelt, der sowohl eine korporeale (körperzentrierte, individuelle) als auch eine sur-reale, im Sinn von über-reale (transzendente, gemeinschaftliche) Dimension hat. Beide Dimensionen lassen sich nicht starr voneinander abgrenzen: Sie überschneiden sich offensichtlich und können sich mit jenen anderer Nationen überlappen, wie der Fall Luxemburgs zeigt.

À qui appartiennent les morts? La Légion étrangère française illustre un dilemme militaire moderne: comment concilier le devoir loyal et patriotique avec le service mercenaire ou, en termes neutres, le travail militaire. Cet article étudie la culture funéraire militaire au long du XIX^e siècle, en mettant l'accent sur l'histoire croisée (*entangled history*) du Luxembourg et de la France. Le recrutement transnational de la Légion étrangère fait de cette force armée un cas unique d'étude pour explorer la commémoration militaire à travers les frontières de l'État, honorant les morts aussi bien que les vivants. Depuis sa création dans le contexte de la conquête de l'Algérie (1830–1857), la Légion – fondée pour les combats en dehors de la France métropolitaine – est la seule branche de l'armée française dont les membres jurent allégeance non pas à la France, mais au corps lui-même: sa devise est *Legio Patria Nostra* (»La Légion est notre patrie«). En tant que société militaire parallèle et *Ersatznation* temporaire, la Légion a élaboré un culte de la mort spécifique, qui comporte une dimension corporéelle (centrée sur le corps, individuelle) et une dimension sur-réelle (transcendante, communautaire). Ces deux dimensions ne peuvent être délimitées de manière stricte: elles se chevauchent clairement et peuvent être partagées avec d'autres nations, comme le montre le cas du Luxembourg.

To whom do the dead belong? The French Foreign Legion exemplifies a modern military conundrum: how to reconcile loyal and patriotic duty with mercenary service or, in neutral terms, military labour. This article investigates soldierly funeral culture in the long nineteenth century, with a focus on the entangled histories of Luxembourg and France. The Foreign Legion's transnational recruitment makes this armed force a unique case study to explore military commemoration across state borders, honouring the dead and the living alike. Since its establishment to fight outside mainland France, rooted in the conquest of Algeria (1830–1857), the Legion has been the only branch of the French military whose members swear allegiance not to France, but to the corps itself: its motto is *Legio Patria Nostra* (»The Legion is our Homeland«). As a military parallel society and temporary *ersatz-nation*, the Legion has elaborated a specific death cult, which has both a corporeal (body-centred, individual) and a sur-real (transcendent, communal) dimension. The two dimensions cannot be rigidly delimited: they clearly overlap and can be shared with other nations, as the case of Luxembourg demonstrates.

Sarah FRENKING, *Le spectacle de la ligne de frontière. Police, médias et franchissements militaires de la frontière franco-allemande vers 1900*, S. 329–354.

Ende des 19. Jahrhunderts erhielten Überschreitungen der deutsch-französischen Grenze, die 1871 durch Annexion des Elsass und von Teilen Lothringens entstanden war, große Aufmerksamkeit. Der Beitrag fragt danach, wie diesen Grenzüberschreitungen zunehmend nationale Relevanz zukam. Ausgehend von der südsäsischen Grenzpolizeistelle Altmünsterol kommen nicht nur die Konzeption und Symbolik der Grenze in den Blick, sondern die Praktiken vor Ort sowie deren weitreichende Resonanz in Diplomatie und Presse. Deutsche Grenzpolizeikommissare beobachteten seit 1888 nach französischem Vorbild die Grenze, wiesen Grenzgänger zurück und berichteten stetig über Grenzverletzungen an die oberen Behörden. Besonders brisant waren militärische Grenzüberschreitungen: So überschritten etwa am Rande der großen Manöver beider Armeen einzelne Soldaten aus unterschiedlichen, teils eigensinnigen Gründen die Grenze. Die Grenzpolizei dokumentierte dies mit großer Präzision anhand von Grenzsteinen und -zeichen, ging in Berichten und Skizzen von einer linearen Grenze aus und schuf damit ein polizierbares Grenzverletzungsproblem, das diplomatisch verhandelt werden musste. Auch die entstehende Massenpresse interessierte sich zunehmend für Grenzüberschreitungen, vermittelte auf spektakuläre Weise, dass sie von nationaler Relevanz waren, und forderte außenpolitische Konsequenzen. Die deutsch-französische Grenze wurde so zu einer bedeutsamen nationalen Größe und ihre Überschreitung zu einer messbaren politischen Aggression.

À la fin du XIX^e siècle, le franchissement de la frontière franco-allemande, tracée en 1871 par l'annexion de l'Alsace et celle d'une partie de la Lorraine, a fait l'objet d'une grande attention. L'article s'interroge sur la manière dont une importance nationale croissante a été accordée à ces franchissements de frontières. Partant du poste de police des frontières d'Altmünsterol, dans le Sud de l'Alsace, ce ne sont pas seulement la conception et la symbolique de la frontière qui sont mises en perspective, mais aussi les pratiques sur le terrain ainsi que leur large écho dans la diplomatie et la presse. Depuis 1888, des commissaires allemands de la police des frontières observaient la frontière selon le modèle français, refoulaient des personnes souhaitant franchir la frontière et signalaient constamment les violations de la frontière aux autorités supérieures. Les franchissements militaires de la frontière étaient des sources de tension particulière: ainsi, en marge des grandes manœuvres des deux armées, certains soldats franchissaient la frontière pour diverses raisons, parfois même personnelles (*Eigensinn*). La police des frontières documentait ces mouvements avec une grande précision à l'aide de bornes et de poteaux, partait dans ses rapports et croquis du principe d'une frontière linéaire et créait ainsi un problème de violations de la frontière qui pouvaient devenir l'objet de mesures de police et devaient être négociés via des correspondances diplomatiques. La presse de masse naissante s'intéressait elle aussi de plus en plus au phénomène des franchissements de frontières, communiquait de manière spectaculaire sur son importance nationale et revendiquait que des mesures soient prises en matière de politique étrangère. La frontière franco-allemande prit ainsi une importance nationale tandis que son franchissement devint une agression politique mesurable.

At the end of the 19th century, crossings of the Franco-German border, which had been established in 1871 after the annexation of Alsace and parts of Lorraine, received a great deal of attention. The article considers how these border crossings became increasingly nationally relevant. Focusing on the South Alsatian border police station of Altmünsterol, it looks not only at the conception and symbolic meaning of the border, but also at practices on the ground and their far-reaching resonance in diplomacy and in the press. German border police inspectors had been observing the border since 1888, following the French model, turning back those attempt-

ing to cross and constantly reporting border violations to higher authorities. Military border crossings were a particular source of tension: For example, on the fringes of the large manoeuvres of both armies, individual soldiers crossed the border for various, sometimes own (*Eigensinn*), reasons. The border police documented this with great precision using boundary stones and posts, assumed a linear border in reports and sketches, and thus created a border violation problem that could be policed and had to be negotiated diplomatically. The emerging mass press also became increasingly interested in border violations, conveying in a spectacular manner that they were of national relevance, and demanding foreign policy consequences. The Franco-German border thus became a significant national feature and its crossing a political aggression that could be measured.

Sebastian JUTISZ, De la révolte de l'esprit au matérialisme dialectique. Henri Lefebvre, le groupe »Philosophies« et le Parti communiste, S. 355–379.

Schon lange bevor die Frühschriften Karl Marx' durch die Neue Linke in den 1960er Jahren einer breiteren Öffentlichkeit bekannt wurden, formulierte der Philosoph Henri Lefebvre ausgehend vom Begriff der Entfremdung eine Kritik des Stalinismus. Dieser Artikel zeichnet die Entstehung einer heterodoxen Marx-Lesart in Frankreich ab den 1920er Jahren nach, die eng mit dem Werk Henri Lefebvres verbunden ist. Indem seine Marx-Interpretation, sein Engagement in der Avantgarde-Gruppierung »Philosophies« und seine konflikthafte Beziehung zur kommunistischen Partei in Bezug gesetzt werden, wird das Frühwerk des Philosophen in seinen spezifischen ideologischen und politischen Kontext eingebettet. Dabei wird untersucht, wie sich die Nachwirkungen des Ersten Weltkrieges, der Rifkrieg und das Erstarken des Faschismus auf Lefebvres Marx-Interpretation auswirkten. So geht der vorliegende Aufsatz von der These aus, dass diese Krisen Lefebvre nicht nur zu einer Abkehr vom Neo-Kantismus Henri Bergsons veranlassten, der damals den universitären Diskurs beherrschte, sondern auch maßgeblich zu seiner Abneigung gegenüber einer evolutionistischen Interpretation des Marxismus beitrugen, wie sie von der Parteiorthodoxie der PCF propagiert wurde. Für Lefebvre stellte der Marxismus keine Wissenschaft dar. Vielmehr betrachtete er ihn als eine Art erneuerte Philosophie, die sich wieder stärker von der Erfahrung und dem echten Leben leiten ließ. Ausgehend vom hegelschen Begriff der Entfremdung entwickelte Lefebvre eine Kritik des modernen Progressivismus, die auch seine theoretischen Überlegungen zum Aufstieg des Faschismus in den 1930er Jahren stark prägte.

Longtemps avant que le marxisme hétérodoxe et la pensée du jeune Marx connurent leur apogée en France dans les années 1950 et 1960, le philosophe Henri Lefebvre formula une critique du stalinisme à partir du concept de l'aliénation. Cet article retrace l'émergence d'un marxisme hétérodoxe, critique du marxisme dominant, à partir des années 1920 en France, étroitement liée à la figure de Lefebvre. En mettant son interprétation novatrice du marxisme en rapport avec son engagement au sein du groupe »philosophies« et son rapport conflictuel avec le Parti communiste, la mise au point éclaire le contexte politique et idéologique de la pensée du philosophe de l'entre-deux-guerres. Elle part de l'hypothèse que ce sont les répercussions de la Première Guerre mondiale qui amenèrent Lefebvre et le groupe des »philosophes« à rejeter le bergsonisme et de se rapprocher du marxisme qui leur paraissait plus proche de la vie et du vécu. Or, la confrontation avec une société sclérosée et les différentes crises de l'époque tels que la guerre du Rif et la montée du fascisme provoquèrent chez Lefebvre non seulement une aversion contre le néo-kantisme de ses maîtres, mais l'amènèrent également à se démarquer d'une

interprétation évolutionniste du marxisme telle qu'elle fut propagée par l'orthodoxie communiste. Pour lui, le marxisme n'était pas une science, mais une philosophie renouvelée, qui s'inspirait d'avantage de l'expérience et de la vraie vie. Contre les interprétations positivistes du marxisme, Lefebvre formula à partir du concept hégélien de l'aliénation une critique de la pensée progressiste moderne, ce qui lui fournit les outils intellectuels pour conceptualiser comme l'un des premiers intellectuels français théoriquement la montée du fascisme.

Long before Marx's early writings became known to a wider public through the New Left in the 1960s, the philosopher Henri Lefebvre formulated a critique of Stalinism based on the concept of alienation. This article traces the emergence of a heterodox reading of Marx in France from the 1920s onward, which is closely linked to the work of Henri Lefebvre. By relating his interpretation of Marx, his involvement in the avant-garde grouping »Philosophies«, and his conflicted relationship with the Communist Party, the philosopher's early work is placed in its specific ideological and political context. In doing so, it examines how the aftermath of World War I, the Rif War, and the rise of fascism affected Lefebvre's interpretation of Marx. Thus, this essay starts from the thesis that these crises not only led Lefebvre to turn away from Henri Bergson's neo-Kantism, which dominated university discourse at the time, but also contributed significantly to his aversion to an evolutionist interpretation of Marxism as propagated by the party orthodoxy of the PCF. For Lefebvre, Marxism did not constitute a science. Rather, he viewed it as a kind of renewed philosophy that was once again more guided by experience and real life. Starting from Hegel's concept of alienation, Lefebvre developed a critique of modern progressivism that also strongly influenced his theoretical reflections on the rise of fascism in the 1930s.

Félix STREICHER, *Besetzte Räume. Alltag und soziale Interaktionen unter luxemburgischer Besatzung in Bitburg (1945–1955)*, S. 381–403.

Die Beteiligung luxemburgischer Truppen an der alliierten Besatzung Deutschlands bleibt eine Dunkelzone in der Geschichtsschreibung des 20. Jahrhunderts und wurde auch von der internationalen Forschung zu militärischen Besatzungen im Allgemeinen bisher völlig vernachlässigt. Der vorliegende Beitrag schließt diese historiografische Lücke, indem er eine erste archivgestützte Fallstudie zum Alltagsleben unter luxemburgischer Herrschaft in der Stadt Bitburg vorlegt. In Anlehnung an die »Alltagsgeschichte« und die Geschichte »von unten« stellt dieser Beitrag die alltäglichen Begegnungen und sozialen Interaktionen zwischen luxemburgischen Besatzern und deutschen Besetzten in den Mittelpunkt. Auf diese Weise wird die Handlungsfähigkeit (*agency*) der Besatzer und der Besetzten in ihrem alltäglichen Leben betont, anstatt sie nur als passive Adressaten der alliierten Politik von oben zu verstehen. Auf der Grundlage einer Analyse dreier verschiedener umkämpfter »Räume« – öffentlicher Raum, halböffentlicher Raum und privater Raum – legt dieser Beitrag nicht nur die komplexe Machtdynamik zwischen luxemburgischen Besatzern und deutschen Besetzten in ihrem Alltag frei, sondern ebnet auch den Weg für eine Neubewertung und Ergänzung der starren Dichotomie von »Besatzern« und »Besetzten«, indem er stärker nuancierte Kategorien der historischen Analyse vorschlägt, die für weitere Studien über militärische Besatzungen im Allgemeinen fruchtbar sein können.

La participation des troupes luxembourgeoises à l'occupation alliée de l'Allemagne après la Seconde Guerre mondiale reste une zone d'ombre dans l'historiographie de l'Europe du XX^e siècle et a été de manière générale complètement négligée jusqu'à présent par la recherche

internationale sur les occupations militaires. Cet article cherche à combler cette lacune historiographique en fournissant une première étude de cas, fondée sur des archives, de la vie quotidienne au moment de l'occupation luxembourgeoise de la ville de Bitbourg. En s'inspirant de l'histoire du quotidien (*Alltagsgeschichte*) et de l'histoire d'en bas (*history from below*), cette contribution met l'accent sur les rencontres quotidiennes et les interactions sociales entre les occupants luxembourgeois et les occupés allemands. Ce faisant, elle redonne une place à l'action des occupants et des occupés dans leur vie quotidienne au lieu de les comprendre comme de simples récepteurs passifs de la politique par le haut des Alliés. Sur la base d'une analyse de trois différents espaces disputés – l'espace public, l'espace semi-public et l'espace privé – cet article ne met pas seulement en lumière la dynamique complexe du pouvoir entre les occupants luxembourgeois et les occupés allemands dans leur vie quotidienne, mais ouvre la voie pour réévaluer et compléter la dichotomie traditionnelle rigide entre »occupants« et »occupés« en proposant des catégories plus nuancées d'analyse historique, qui pourraient profiter à d'autres études sur les occupations militaires en général.

The participation of Luxembourgish troops in the Allied occupation of Germany remains a blank spot in the historiography of 20th century Europe and has been hitherto completely neglected by international research on military occupations in general. This paper seeks to address this historiographical gap by providing a first archive-based case study of everyday life under Luxembourgish rule in the city of Bitburg. By drawing inspiration from the history of everyday life (*Alltagsgeschichte*) and history from below, this contribution puts everyday encounters and social interactions between Luxembourgish occupiers and German occupied at its heart. In doing so, it strives to reassert the agency of the occupiers and occupied in their quotidian life instead of understanding them as mere passive receptors of top-down Allied politics. Based on an analysis of three different contested spaces – public space, semi-public space and private space – this paper not only uncovers the complex power dynamics between Luxembourgish occupiers and German occupied in their daily lives, but also aims to pave the way for a re-evaluation and supplementation of the rigid dichotomy of »occupiers« and »occupied« by proposing more nuanced categories of historical analysis that could be fruitful to further studies on military occupations in general.

Jean-Samuel MARX, Jacques Chirac et l'Allemagne: une amitié tardive, S. 405–427.

Bei seiner Wahl zum französischen Staatspräsidenten im Mai 1995 konnte Jacques Chirac zwar auf langjährige Erfahrung in den deutsch-französischen Beziehungen und der europäischen Zusammenarbeit zurückblicken, er war aber nicht als Deutschlandfreund bekannt. In den 1970er Jahren, als Landwirtschaftsminister, Premierminister von Valéry Giscard d'Estaing und schließlich Anführer der Gaullisten, war seine Beziehung zu Deutschland von teilweise heftigen Konflikten und grundsätzlichen Differenzen über die Gemeinsame Agrarpolitik, die europäische Wirtschafts- und Industriepolitik sowie den institutionellen Aufbau Europas geprägt. Wenngleich sich die Haltung Jacques Chiracs zu Deutschland ab dem Beginn der 1980er Jahre allmählich weiterentwickelte, blieb sie doch kompliziert. In den ersten Jahren seiner Präsidentschaft tat sich das deutsch-französische Paar schwer damit, seine Rolle als Motor der europäischen Integration auszufüllen. Bei seinem Kampf um die Aufrechterhaltung des politischen Gewichts und des Einflusses Frankreichs in Europa stand Jacques Chirac einem Deutschland gegenüber, das entschlossen war, seine nationalen Interessen offensiver als bisher zu verteidigen. Angesichts der Vermehrung und Verschärfung der bilateralen Konflikte entschied

den sich Jacques Chirac und Deutschlands Kanzler Gerhard Schröder dafür, Initiativen zur Wiederbelebung des deutsch-französischen Tandems zu ergreifen. Die Irakkrise ließ ihre Zusammenarbeit noch intensiver werden, sodass Deutschland für Jacques Chirac vom schwierigen zum privilegierten Partner wurde.

En accédant à la Présidence de la République en mai 1995, Jacques Chirac, bien que pouvant se réclamer d'une longue expérience des relations franco-allemandes et de la coopération européenne, n'avait pas la réputation d'être un ami de l'Allemagne. Dans les années 1970, en tant que ministre de l'Agriculture, Premier ministre de Valéry Giscard d'Estaing puis chef de file des gaullistes, son rapport à la RFA fut marqué par des conflits parfois violents, liés à des désaccords fondamentaux au sujet de la politique agricole commune, de la politique économique et industrielle européenne ainsi que de la structure institutionnelle de l'Europe. Si le rapport de Jacques Chirac à l'Allemagne connut une évolution progressive à partir du début des années 1980, il demeura compliqué. Durant les premières années de sa présidence, le couple franco-allemand eut du mal à assumer son rôle de moteur de la construction européenne. Dans son combat pour maintenir le poids et l'influence politique de la France en Europe, Jacques Chirac dut faire face à une Allemagne déterminée à défendre ses intérêts nationaux avec plus de vigueur qu'auparavant. La multiplication et l'aggravation des conflits bilatéraux conduisirent Jacques Chirac et le chancelier allemand Gerhard Schröder à prendre des initiatives pour relancer le tandem franco-allemand. Leur coopération gagna encore en intensité avec la crise irakienne, l'Allemagne passant, pour Jacques Chirac, du statut de partenaire compliqué à celui de partenaire privilégié.

When he became President of France in May 1995, Jacques Chirac, despite his long experience of Franco-German relations and of European cooperation, was not known as a friend of Germany. In the 1970s, as Minister of Agriculture, the Prime Minister of Valéry Giscard d'Estaing and finally leader of the Gaullists, his relationship with Germany was characterized by sometimes serious conflicts. These were due to fundamental disagreements regarding the common agricultural policy, European economic and industrial policy and the institutional structure of Europe. Although Jacques Chirac's attitude towards Germany began to evolve gradually from the early 1980s, it remained complicated. In the early years of his presidency, the Franco-German tandem had difficulty in fulfilling its role as the driving force of European integration. In his fight to maintain France's weight and influence in Europe, Jacques Chirac faced a Germany that was determined to defend its national interests more vigorously than before. The multiplication and intensification of bilateral conflicts led Jacques Chirac and Germany's Chancellor Gerhard Schröder to take initiatives to relaunch the Franco-German partnership. Their cooperation became even more intense with the Iraq crisis, when, for Jacques Chirac, Germany's status changed from complicated to privileged partner.